

В. Данилович

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ АВТОМОБИЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Структура автомобильной терминологии в английском языке имеет ряд особенностей. Классификация терминов опирается на сферу их применения для структуризации по направлениям. В пределах большой группы автомобильных терминов можно выделить две тематические группы: 1-я группа «Конструкция автомобиля», которая распадается на две подгруппы: «Виды и типы автомобилей» и «Устройство: системы, узлы и детали»; 2-я группа «Техническая эксплуатация», внутри которой выделяют три подгруппы: «Диагностика», «Ремонт», «Тюнинг», при этом последнюю можно разделить на «Внешний тюнинг», «Основной тюнинг» и «Опциональный тюнинг».

По морфологическому строению все термины делятся на термины-слова и термины-словосочетания – однокомпонентные и многокомпонентные термины, соответственно. Многокомпонентные термины мы назовем терминами-словосочетаниями, выделяя простые термины-словосочетания, состоящие из двух компонентов (*washer switch, spare tire, reclining lever*), и сложные, состоящие более чем из двух компонентов (*turn signal switch, heated seat switch, steering switch for audio*). При этом доминирующим типом в рассматриваемой терминологии являются сложные (двух- и трехкомпонентные) термины, что говорит о стремлении английской терминологии автомобилестроения избавиться от чрезмерной структурной и смысловой перегруженности.

Пятикомпонентные термины встречаются крайне редко, в основном в обозначениях разъемов мелкой электрики, и зачастую имеют модель «A+N+N+N+N» (*automatic drive positioner control unit*).

Интересно, что автомобильные термины, обозначающие одно и то же понятие, в британском и американском вариантах английского языка могут звучать абсолютно по-разному: *accumulator* (брит.) – *battery* (амер.); *bonnet* (брит.) – *hood* (амер.).

В отдельную категорию также можно вынести сленг. Зачастую эти слова обозначают не конкретные агрегаты и процессы, а людей, тесно связанных с автомобилями. Так, слова *petrolhead* или *gearhead* используются для обозначения человека, который без ума от автомобилей.

Множество автомобильных терминов зародились, прошли проверку временем и закрепились в мировом сознании именно в рамках этой системы. Потому большинство процессов, происходящих внутри англоязычного автомобильного сообщества, являются эталонными для других стран мира, пути развития которых неразрывно связаны с этой системой. Английская автомобильная терминология – это своего рода ориентир и источник заимствований для других стран мира.